

## SURA AL FĀTIHAH<sup>1</sup> (LA APERTURA)

## سورة الفاتحة

1. (Empiezo)<sup>2</sup> con el nombre de Al-lah<sup>3</sup>, el Clemente, el Misericordioso<sup>4</sup>.
2. ¡Alabado sea Al-lah, Señor de toda la creación!,  
el Clemente, el Misericordioso,
3. el Clemente, el Misericordioso,
4. Soberano del Día del Juicio Final<sup>5</sup>.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢﴾

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٣﴾

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٤﴾

1 Los títulos de las suras (o capítulos coránicos) no son una parte integral del Corán, pero eran usados por los compañeros del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le conceda la paz— y por estudiosos posteriores para identificarlas.

Esta sura, en concreto, es de suma importancia para los musulmanes, ya que debe recitarse en cada unidad (o *raka'*) de los cinco rezos (*salat*) diarios obligatorios, así como en todos los voluntarios que se quiera efectuar. Recibe este nombre porque es la sura que abre el Libro. Por este motivo también es conocida como *Um Al Kitab* (literalmente «la madre del Libro», es decir, «la esencia o base del Libro»), y porque los rezos comienzan con su recitación a la vez que esta sura resume el contenido de todo el Corán. Otros nombres que recibe son: «Las siete aleyas del Sagrado Corán que se repiten», *AlHamd* (Las alabanzas) o *As-Salah* (El rezo o *salat*). Contiene siete aleyas y fue revelada antes de la Hégira (la emigración de Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— a la ciudad de Medina después de sufrir trece años de persecución en La Meca. Tal emigración marca el inicio del calendario islámico y coincide con el año 622 d. C.)

2 A pesar de que, tradicionalmente, el encabezamiento de cada sura, conocido como el basmalah, ha sido traducido como «En el nombre de Al-lah [...]», la mayoría de los comentaristas opinan que debe sobrentenderse: «Empiezo la recitación del Corán con el nombre de Al-lah, buscando ayuda en Él, [...]»; por este motivo esta traducción ha optado por una expresión más cercana a su significado real, pero abreviada. No hay un consenso acerca de si el basmalah constituye la primera aleya (o verso coránico) de esta sura o simplemente la encabeza como en el resto de los capítulos del Sagrado Corán —con la excepción de la sura 9 (At-Taubah), donde no aparece— aunque la opinión más extendida es la de considerarla como la primera aleya de la sura Al Fatiḥah.

3 Al-lah es el nombre propio de Dios en árabe. A diferencia de la palabra Dios, el término «Al-lah» no tiene plural, por lo que no da pie a ambigüedades, y proviene del artículo *árabe al* más la palabra *ilah* (divinidad, el que es adorado); así pues, significa: el (único) que merece ser adorado. Cabe destacar que el nombre que Dios recibe en siríaco es Alaha, muy cercano a Al-lah. Y entre las palabras hebreas que más se utilizan para designar a Dios y que aparecen en la Biblia, se encuentran: Eloh, Elah y su plural mayestático Elohim. Al-lah aparece a veces escrito como Allah o transliterado al español como Alá; en cualquier caso hace referencia al Único y Verdadero Dios, que es el mismo Dios de los cristianos y judíos.

4 Los adjetivos «Clemente» y «Misericordioso» no recogen la diferencia que la lengua árabe establece entre *Rahman* y *Rahim*. *Rahman*, traducido aquí por *Clemente*, es un adjetivo solamente atribuible a Al-lah y hace referencia a Su misericordia, en el sentido más extenso, para con toda Su creación. El adjetivo *Rahim*, traducido como *Misericordioso*, también hace referencia a la misericordia de Al-lah, pero a una misericordia más específica sobre Sus siervos creyentes.

5 Otros nombres con que se conoce ese día son: el Día de la Retribución, el Día de la Rendición de Cuentas, el Día de la Verdad, el Día de la Resurrección, etc. Todos estos nombres hacen referencia al mismo día de gran duración en el que Al-lah resucitará a los hombres, los juzgará y les dará la recompensa o el castigo que merezcan.

5. Solo a Ti adoramos y solo a Ti pedimos ayuda.
6. Guíanos por el camino recto,
7. el camino de quienes has agraciado, no el de quienes han incurrido en Tu ira ni el de quienes se han extraviado (a pesar de conocer la verdad).

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ﴿٥﴾

أَهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿٦﴾

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ

الْمَغضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ﴿٧﴾

SURA AL BAQARAH<sup>6</sup>

(LA VACA)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. *Alif. Lam. Mim*<sup>7</sup>.
2. He aquí el libro sobre el cual no hay duda y es una guía para quienes temen<sup>8</sup> a Al-lah;
3. esos que creen en el *gaib*<sup>9</sup>, cumplen con el *salat*<sup>10</sup> (respetando sus horas y sus condiciones) y dan (en caridad) de lo que les hemos proveído;
4. esos que creen en lo que te ha sido revelado a ti (¡oh, Muhammad!) y a los profetas que te precedieron, y creen firmemente en la otra vida.
5. Esos son los que siguen la buena guía de su Señor y esos serán quienes triunfarán (en esta vida y en la otra).
6. No importa si adviertes o no a quienes niegan la verdad (¡oh, Muhammad!), pues no creerán.

## سورة البقرة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْم

ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى

لِّلْمُتَّقِينَ

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ  
وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَوَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ  
مِن قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَأُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ  
الْمُفْلِحُونَإِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ  
أَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

6 Esta sura es la más larga de todo el Corán. Contiene 286 aleyas y fue revelada en Medina, después de la Hégira.

7 Estos son los nombres de tres de las catorce letras del alfabeto árabe que aparecen en diferentes combinaciones al inicio de veintinueve suras del Sagrado Corán. Hay combinaciones de dos, tres, cuatro e incluso cinco letras. A pesar de que se ha especulado mucho acerca de su significado, este solamente lo conoce Al-lah, ya que no lo ha revelado a nadie.

8 Temer a Al-lah o adquirir taqua significa obedecer a Al-lah en todo lo que ordena y evitar todo lo que prohíbe, y también incluye alejarse —a modo de precaución— de cosas que, a pesar de no estar prohibidas, presentan dudas en torno a su permisibilidad.

9 Gaib: Este término engloba todo aquello que, de no tener fe en la revelación, escapa a nuestra comprensión y a nuestros sentidos y cuyo conocimiento nos ha llegado a través de Al-lah y de lo que Él informó a Sus profetas, como la existencia de los ángeles, de los yinn (ver la nota de la aleya 34 de esta misma sura), del paraíso, del infierno, del Día del Juicio Final, etc.

10 El salat equivale al rezo islámico y consiste principalmente en una serie de acciones que incluyen movimientos—como inclinaciones y postraciones—, la recitación de algunas aleyas del Corán y alabanzas a Al-lah. Está compuesto por una serie de unidades o *raka'* y está sujeto a varias condiciones. Se ha preferido transliterar la palabra del árabe y no utilizar su traducción al español «oración» para que no se confunda con las plegarias o invocaciones comunes en todas las religiones. No obstante, se ha dejado la palabra en plural «rezos» para no forzar el plural de la palabra salat en español.

7. Al-lah ha sellado sus corazones y sus oídos (para que no puedan entenderla ni oírla como consecuencia de su incredulidad y arrogancia) y una venda les cubre los ojos. Tendrán un severo castigo.
8. Hay gentes (hipócritas) que dicen: «Creemos en Al-lah y en el Día de la Resurrección», pero, en verdad, no son creyentes.
9. Pretenden engañar a Al-lah y a quienes creen, pero solo se engañan a sí mismos sin darse cuenta.
10. Sus corazones están enfermos (de duda e hipocresía) y, por ello, Al-lah les ha agravado la enfermedad. Y tendrán un doloroso castigo por haber mentido.
11. Y si se les dice: «No corrompáis la tierra», dicen: «Pero ¡si somos reformadores!».
12. En realidad, ellos son los corruptores; mas no se dan cuenta.
13. Y si se les dice: «Creed como creen los demás», dicen: «¿Es que vamos a creer como creen los necios?». En realidad, son ellos los necios; mas no lo saben.
14. Y si se encuentran con los creyentes, dicen: «Creemos». Pero cuando se quedan a solas con sus cabecillas, dicen: «Estamos con vosotros, solo nos burlábamos (de los creyentes)».
15. Al-lah hará que sus burlas recaigan sobre ellos mismos<sup>11</sup> y dejará que

خَسَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى أَبْصَارِهِمْ غِشْوَةً وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٧﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَيَأْتِيهِمُ الْآخِرُ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿١٠﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١١﴾

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِن لَّا يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا كَمَا ءَامَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا ءَامَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِن لَّا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شُيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزَؤُونَ ﴿١٤﴾

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدِّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٥﴾

11 Literalmente, la aleya dice «Al-lah se burlará de ellos», pero no debe entenderse que Al-lah se burla como lo hacen los hombres, sino que lo que hace es retrasarles el castigo concediéndoles más tiempo en esta vida para que aumenten sus pecados.

persistan en sus transgresiones, extraviados y desorientados.

16. Esos son los que han vendido el buen camino por el extravío; mas su negocio no ha prosperado ni estaban bien guiados (en lo que hacían).
17. Su situación se asemeja a la de quienes prenden un fuego y, una vez este ilumina cuanto hay a su alrededor, Al-lah les arrebató la luz (a causa de su desvío) y los deja en la oscuridad, sin ver.
18. Están sordos, mudos y ciegos (ante la verdad) y no podrán regresar (al buen camino).
19. O se asemeja a (la de quienes se hallan bajo) una tormenta cargada de tinieblas, truenos y relámpagos; se tapan los oídos con los dedos ante el estampido de los rayos al caer, temiendo la muerte<sup>12</sup>. Así deja Al-lah sin escapatoria a quienes rechazan la verdad.
20. El relámpago casi les arrebató la vista<sup>13</sup>. Cuando los ilumina, caminan a su luz; pero cuando se quedan a oscuras, se detienen. Si Al-lah quisiera, los dejaría sin oído y sin vista. En verdad, Al-lah es Todopoderoso.
21. ¡Oh, gentes!, adorad a vuestro Señor, Quien os ha creado a vosotros y a quienes os precedieron para que pudierais ser piadosos.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَىٰ فَمَا رَبِّحَتْ بَيْعَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْفَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٧﴾

صُمُّ بُكْمٌ عُمَىٰ فَهُمْ لَا يَعِجُونَ ﴿١٨﴾

أَوْ كَصَيْبٍ مِنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصْبِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشَوْا فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾

<sup>12</sup> Esta aleya refleja la situación de los hipócritas cuando el Corán es recitado. La incredulidad está representada en la aleya por las tinieblas; la amenaza del castigo que les espera a quienes rechazan la verdad, por la metáfora de los truenos; y las pruebas evidentes de la fe, por los relámpagos. Ellos se tapan los oídos para no oír la revelación y evitar, así, inclinarse hacia la fe y abandonar su religión, cosa que ellos temen como a la misma muerte.

<sup>13</sup> La escasa comprensión de los hipócritas no les permite seguir las evidencias de la fe, simbolizadas con la luz del relámpago, debido a la fuerza de estas.

22. Él es Quien ha hecho para vosotros de la tierra un lugar para que residáis en él, y del cielo, un techo<sup>14</sup> (protector). Y Él es Quien hace descender agua del cielo para que con ella broten frutos para vuestra provisión. Así pues, no adoréis a otros además de a Al-lah equiparándolos con Él, siendo que tenéis conocimiento (de que Él es el único Creador).

23. Y, si tenéis dudas sobre lo que hemos revelado a Nuestro siervo (Muhammad), producid una sura similar<sup>15</sup> en algo a esta y llamad a quienes adoráis en lugar de Al-lah (para que os ayuden), si es verdad lo que decís.

24. Mas, si no lo hacéis —y no podréis hacerlo—, guardaos de un fuego que tiene por combustible a los hombres y a las piedras, y ha sido preparado para quienes rechazan la verdad.

25. Y dales la buena noticia a quienes creen y actúan con rectitud que tienen reservados (en el paraíso) jardines por los cuales corren ríos. Cada vez que se les provea de frutos de dichos jardines, dirán: «Esto se nos había dado como sustento con anterioridad», mas los frutos que se les habían concedido (en la vida terrenal) eran solo parecidos

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنْ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

وَلِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَى عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٣﴾

إِنْ لَمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿٢٤﴾

وَبَشِّرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ رِزْقًا قَالُوا هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأْتُوا بِهِ مُتَشَبِهًا وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٥﴾

14 Muchos comentaristas actuales entienden esta aleya en el sentido de que el cielo, concretamente la atmósfera, es un techo que protege la tierra filtrando las radiaciones perjudiciales para los seres vivos, como la radiación ultravioleta intensa. También la protege del intenso frío del espacio exterior, de las erupciones solares y de los meteoros que se acercan a esta.

15 Desde que el Corán fue revelado, hace ya catorce siglos, hasta hoy, nadie ha sido capaz de producir un solo capítulo que iguale a las suras del Corán en cuanto a su belleza, elocuencia, esplendor, sabia legislación, veracidad del contenido, etc. Nótese que la sura más corta del Corán —la número 108— tiene solo diez palabras en árabe y, aun así, nadie ha sido capaz de superar dicho desafío.

(en la forma). Y allí tendrán esposas purificadas y serán inmortales.

26. Al-lah no se avergüenza de poner como ejemplo ya sea un mosquito, ya sea algo incluso de menor tamaño. Quienes creen saben que es la verdad de su Señor (y lo aceptan), pero quienes niegan la verdad dicen: «¿Qué pretende Al-lah con este ejemplo?». Mediante tales ejemplos, Al-lah extravía a muchos y guía también a muchos; pero solo se extravían quienes se empeñan en rebelarse (contra Al-lah y en desobedecerlo).
27. Quienes rompen el pacto con Al-lah después de haberse comprometido, cortan los lazos familiares que Al-lah ha ordenado mantener y corrompen la tierra, esos serán los perdedores (en la otra vida).
28. ¿Cómo podéis no creer en Al-lah cuando carecáis de vida (antes de nacer) y Él os la dio y os hará morir para resucitaros después, y a Él habréis de regresar?
29. Él es Quien creó para vosotros todo cuanto existe en la tierra. Después se dirigió al cielo y lo conformó en siete cielos<sup>16</sup>. Y Él tiene conocimiento de todas las cosas.
30. Y (menciona a tu gente, oh, Muhammad) cuando tu Señor dijo a los ángeles: «Voy a establecer en la

﴿إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ﴾ (٣٦)

﴿الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ﴾ (٣٧)

﴿كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ ءَمَوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمَيِّتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ﴾ (٣٨)

﴿هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ أَسْرَوٰهُ إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ﴾ (٣٩)

﴿وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ

<sup>16</sup> Hay diversas opiniones sobre el significado de «siete cielos». Algunos exégetas entienden que el número siete indica «un gran número», mientras que otros opinan que el número hace referencia a las capas de la atmósfera. La opinión que, tal vez, tiene más fuerza es la de que los astros, las estrellas y los planetas que pueden divisarse a simple vista son parte del primer cielo y que tras él existen seis cielos más que aún no han sido descubiertos por el hombre. Y solamente Al-lah sabe la verdad.

tierra a generaciones de hombres que se sucederán». Estos dijeron: «¿Vas a poner en ella a quienes la corrompan y derramen sangre mientras que nosotros Te glorificamos con alabanzas y Te santificamos?». (Al-lah) respondió: «Yo sé lo que vosotros ignoráis».

31. Y enseñó a Adán los nombres de todas las cosas (creadas). Después mostró estas a los ángeles y les dijo: «Informadme de sus nombres, si sois veraces».

32. Estos respondieron: «¡Gloria a ti! Solo sabemos lo que Tú nos has enseñado. En verdad, Tú eres el Omnisciente, el Sabio».

33. Dijo: «¡Adán, revélales sus nombres!». Y cuando Adán les hubo informado de ellos, Al-lah les dijo: «¿Acaso no os dije que tengo el conocimiento absoluto del *gaib* en los cielos y en la tierra que nadie más posee y que sé lo que manifestáis y lo que ocultáis?».

34. Y (recuérdales, oh, Muhammad) cuando dijimos a los ángeles: «¡Postraos ante Adán!<sup>17</sup>»; y se postraron todos salvo Iblis<sup>18</sup>, quien se

يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ  
نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي  
أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣١﴾

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ  
عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ  
هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٢﴾

قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا  
إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣٣﴾

قَالَ يٰٓأَدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ  
بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَّكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا  
كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٣٤﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ  
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ  
مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٥﴾

17 Mediante esta prostración, Al-lah no pedía a los ángeles que adoraran a Adán, sino que estaba poniendo a prueba su obediencia a Él.

18 Iblis es el nombre que el Demonio recibe en el Corán y que suele traducirse como Satanás o Satán. Debido a que los nombres que el Demonio recibe en la cultura judeocristiana son varios (Lucifer, Satanás, Satán, Belial, etc.) y que hay diferencias de opinión con respecto a ellos, en esta traducción se ha optado por respetar el término Iblis, que en árabe significa «quien desespera de la misericordia de Al-lah».

Iblis es, pues, el líder de los demonios y no un ángel como en la tradición cristiana; mas gozaba de un alto rango, debido a su piedad y continua adoración a Al-lah, que le permitía estar en compañía de los ángeles. Al-lah creó a los seres humanos de barro, a los ángeles de luz y a los yinn de fuego. Los yinn (o jinn), a veces traducidos como «genios», son criaturas con libre albedrío como los hombres a las que, normalmente, no podemos ver; mientras que los ángeles fueron creados para obedecer a Al-lah y no pueden contradecirlo en nada. Algunos yinn son creyentes y obedecen a Al-lah, pero aquellos que se rebelan contra Él son llamados demonios y siguen a su líder Iblis (ver la aleya 50 de la sura 18).



negó, se envaneció y fue de los que se rebelan.

35. Y dijimos (a Adán): «¡Adán!, habita con tu esposa en el paraíso y comed de él cuanto y donde queráis; pero no os acerquéis a este árbol, pues seríais de los pecadores (si comierais de él)».

36. Pero el Demonio (Iblis) hizo que desobedecieran y que tuvieran que abandonar las gracias de las que allí disfrutaban. Les dijimos: «¡Descended (del paraíso)! Vuestros descendientes serán enemigos unos de otros. En la tierra dispondréis de morada y de bienes temporales».

37. Después, Adán recibió de su Señor unas palabras (para pedir perdón), y Al-lah lo perdonó. En verdad, Al-lah acepta el arrepentimiento y es Misericordioso.

38. Dijimos: «¡Descended todos<sup>19</sup> del paraíso! Recibiréis de Mí una guía; quienes la sigan no tendrán nada que temer (en la otra vida) ni se sentirán afligidos.

39. «Pero quienes se nieguen a creer y desmientan Nuestros mandatos<sup>20</sup>, esos serán los habitantes del fuego y permanecerán allí eternamente».

40. ¡Oh, hijos de Israel!, recordad las gracias que os he concedido y cumplid vuestras obligaciones para Conmigo a fin de que Yo cumpla Mi compromiso con vosotros; y temedme solo a Mí.

وَقُلْنَا يٰۤاٰدَمُ اسْكُنْ اَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ  
وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا  
هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِيْنَ ﴿٣٥﴾

فَاَزَلَّهُمَا الشَّيْطٰنُ عَنْهَا فَاَخْرَجَهُمَا مِمَّا  
كَانَا فِيْهِ وَقُلْنَا اهْبِطُوْا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ  
عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْاَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ اِلٰى حِيْنٍ ﴿٣٦﴾

فَلَقِيَۤ اٰدَمُ مِنْ رَّبِّهٖۤ كَلِمٰتٍ فَتَابَ عَلَيْهِۤ اِنَّهٗ  
هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيْمُ ﴿٣٧﴾

قُلْنَا اهْبِطُوْا مِنْهَا جَمِيْعًا فَاِمَا يٰۤاٰتِيْنَكُمْ  
مِّنِّيْ هُدًى فَمَنْ يَّبِعْ هٰذَاى فَلَآ خَوْفٌ  
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَكَذَّبُوْا بِآٰيٰتِنَاۤ اُولٰٓئِكَ  
اَصْحٰبُ النَّارِ هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿٣٩﴾

يٰۤبَنِيْۤ اِسْرٰءِيْلَ اذْكُرُوْا نِعْمَتِيَ الَّتِيْۤ اَنْعَمْتُ  
عَلَيْكُمْ وَاَوْفُوْا بِعَهْدِيْۤ اُوْفٍ بِعَهْدِكُمْ وَاِيْتٰى  
فَاَرْهَبُوْنَ ﴿٤٠﴾

19 Adán, su esposa e Iblis.

20 También puede entenderse «y desmientan Nuestras revelaciones», obien «y desmientan las pruebas de Nuestra unicidad».

41. Y creed en lo que he revelado (el Corán) que confirma lo que ya teníais (la Torá<sup>21</sup>), y no seáis los primeros en negarlo. No malvendáis Mis mandatos<sup>22</sup> y temedme solo a Mí.
42. No revistáis la verdad con la falsedad (confundiéndolas) ni ocultéis la verdad a sabiendas.
43. Cumplid con el *salat*, dad el azaque<sup>23</sup> y postraos con quienes se postran (realizando el *salat* en congregación).
44. ¿Cómo ordenáis a los hombres la virtud mientras que os olvidáis de (cumplirla) vosotros mismos cuando vosotros leéis el Libro (la Torá, la cual censura tal actitud hipócrita)? ¿Acaso no razonáis?
45. Y buscad ayuda en la paciencia y en el *salat*. Esta es, en verdad, difícil, salvo para los piadosos,
46. esos que tienen certeza de que se encontrarán con su Señor y de que regresarán a Él (para ser juzgados).
47. ¡Oh, hijos de Israel!, recordad las gracias que os he concedido y de que os favorecí entre todos los pueblos (de vuestra época).

وَأَمِنُوا بِمَا أَنزَلْتُ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ  
وَلَا تَكُونُوا أَوَّلَ كَافِرٍ بِهِ ۚ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي  
ثَنًا قَلِيلًا وَإِنِّي فَأَنقُوزَ ﴿٤١﴾

وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا  
الْحَقَّ وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤٢﴾

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَارْكَعُوا مَعَ  
الرَّكَعِينَ ﴿٤٣﴾

﴿٤٤﴾ أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنسَوْنَ أَنفُسَكُمْ  
وَأَنتُمْ تُلَاقُونَ الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٤٥﴾

وَأَسْعَيْتُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ  
إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ ﴿٤٦﴾

الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلَاقُوا رَبِّهِمْ وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ  
رَاجِعُونَ ﴿٤٧﴾

يَبْنَیْ إِسْرَءِیْلَ أَذْکُرُوا نِعْمَتِیَ الَّتِیْ أَنعَمْتُ  
عَلَيْکُمْ وَأَنِّیْ فَضَّلْتُکُمْ عَلَى الْعَالَمِیْنَ ﴿٤٨﴾

21 Uno de los seis pilares de la fe islámica es creer en todas las revelaciones de Al-lah, entre ellas, las que fueron reveladas a Moisés y a Jesús. No obstante, la única revelación que se conserva tal y como fue revelada, sin distorsiones, es el Corán. La Torá y el Evangelio o Biblia actuales han sufrido modificaciones y, por lo tanto, no pueden considerarse en nuestros días como la Palabra de Al-lah.

22 Significa «no sustituyáis la fe en Mis mandatos y aleyas y la creencia en el profeta Muhammad por la vida mundanal y sus placeres, los cuales son perecederos».

23 El azaque o zakat es una caridad anual obligatoria que deben pagar quienes alcanzan cierta cantidad de bienes a aquellos más desfavorecidos de la sociedad. De esta manera se evita la acumulación de riquezas por parte de los ricos, y se alienta a una repartición de bienes que contribuye a que las personas se valgan por sí mismas y se conviertan en miembros productivos de la sociedad. El azaque constituye el tercer pilar del *islam*.

48. Y temed el día en que nadie podrá responder por los actos de otro ni se aceptará intercesión o compensación alguna ni nadie será auxiliado.

49. Y (recordad) cuando os salvamos de las gentes del Faraón, que os infligía un terrible suplicio: degollaba a vuestros hijos varones y dejaba vivas a vuestras mujeres. En ello teníais una dura prueba de vuestro Señor.

50. Y (recordad) cuando abrimos el mar para vosotros y os salvamos, mientras que ahogamos al ejército del Faraón ante vuestros ojos.

51. Y (recordad) cuando citamos a Moisés durante cuarenta noches y, durante su ausencia, tomasteis el becerro (como objeto de adoración) y fuisteis injustos (al adorar fuera de Al-lah lo que no merecía ser adorado).

52. Después os perdonamos para que, tal vez así, fuerais agradecidos.

53. Y (recordad) cuando entregamos a Moisés el Libro (la Torá) que distinguía entre la verdad y la falsedad para que pudierais guiaros.

54. Y (recordad) cuando Moisés dijo a su pueblo: «¡Pueblo mío!, en verdad habéis sido injustos con vosotros mismos al adorar el becerro. Arrepentíos ante vuestro Creador y mataos entre vosotros (de manera que los inocentes maten a quienes cayeron en la idolatría). Esto es mejor para vosotros». Y Él los perdonó<sup>24</sup>. En verdad, Él acepta siempre el arrepentimiento y es Misericordioso.

وَأَتَقُوا يَوْمًا لَا تَجْزَى نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا  
وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ  
وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٨﴾

وَإِذْ نَجَّيْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ  
يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُدَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ  
وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَٰلِكُمْ بَلَاءٌ  
مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٤٩﴾

وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمْ الْبَحْرَ فَأَنْجَيْنَاكُمْ  
وَأَغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ نَظُرُونَ ﴿٥٠﴾

وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ أَخَذْتُمْ  
الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٥١﴾

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ لَعَلَّكُمْ  
تَشْكُرُونَ ﴿٥٢﴾

وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ  
لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٣﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يُعْبُدُوا إِلَهُكُمْ  
ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ  
فَتُوبُوا إِلَىٰ بَارِيكُمْ فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَٰلِكُمْ  
خَيْرٌ لَّكُمْ عِنْدَ بَارِيكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ  
التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٥٤﴾

<sup>24</sup> Tanto quienes quedaron con vida como los que murieron obtuvieron el perdón de Al-lah tras expiar estos últimos sus pecados con la muerte.

55. Y (recordad) cuando dijisteis: «¡Moisés!, no creeremos en ti hasta que veamos a Al-lah con claridad». Entonces fuisteis alcanzados por un rayo (que os fulminó) mientras mirabais<sup>25</sup>.

وَإِذْ قُلْتُمْ يَمُوسَىٰ لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ نَرَىٰ  
اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمُ الصَّيْغَةُ وَأَنْتُمْ  
نَنْظُرُونَ ﴿٥٥﴾

56. Luego os resucitamos para que pudierais ser agradecidos.

ثُمَّ بَعَثْنَاكُم مِّن بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ  
تَشْكُرُونَ ﴿٥٦﴾

57. Y os cubrimos con unas nubes (que os protegían del calor del sol), e hicimos descender sobre vosotros el maná y las codornices, (y os dijimos:) «¡Comed de las cosas buenas de las que os proveemos!», (mas ellos se rebelaron y fueron desagradecidos). Y no Nos<sup>26</sup> perjudicaron (con su desagradecimiento), sino que se perjudicaron a sí mismos.

وَضَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ  
الْمَنَّ وَالسَّلْوَىٰ كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا  
رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِن كَانُوا  
أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٥٧﴾

58. Y (recordad) cuando os dijimos: «Entrad en esta ciudad (Jerusalén) y comed en ella cuanto deseáis, sin límite alguno, pero entrad por su puerta postrándoos humildemente (en agradecimiento por vuestra victoria) y pidiendo Nuestro perdón; y perdonaremos vuestras faltas. Y a quienes obren bien y obedezcan, les concederemos todavía más (favores y una mayor recompensa)».

وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُوا مِنْهَا  
حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا  
وَقُولُوا حِطَّةٌ نَّغْفِرْ لَكُمْ خَطِيئَتَكُمْ وَسَارِعُوا  
إِلَى الْحَسَنَاتِ ﴿٥٨﴾

59. Pero los injustos (de entre ellos) cambiaron (expresamente) las palabras que se les había ordenado decir por otras, e hicimos descender sobre ellos un castigo del cielo por haber desobedecido.

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي  
قِيلَ لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا  
مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٥٩﴾

<sup>25</sup> Puede entenderse que un grupo fue alcanzado por un rayo mientras otros veían lo que les sucedía.

<sup>26</sup> Al-lah, exaltado sea, utiliza frecuentemente la primera persona del plural para hablar de Sí mismo. Este plural no es real, ya que Al-lah no comparte Su majestad con nadie, sino que estamos ante el uso del plural mayestático. Este tipo de plural es un recurso lingüístico usado en varias lenguas para exaltar la autoridad del hablante, en este caso, Al-lah.

60. Y (recordad) cuando Moisés suplicó (a su Señor) que enviara agua para su pueblo y le dijimos: «Golpea la roca con tu cayado». Entonces brotaron de ella doce manantiales, y cada grupo de personas supo de cuál beber. (Les dijimos:) «Comed y bebed de la provisión de Al-lah, y no sembréis la corrupción en la tierra».

61. Y (recordad) cuando dijisteis: «¡Moisés!, no soportaremos comer un único alimento por más tiempo. Ruega a tu Señor que haga brotar para nosotros de lo que crece en la tierra: legumbres, pepinos, ajos, lentejas y cebollas». (Moisés) dijo: «¿Cambiaríais lo mejor por lo peor? Id a cualquier ciudad, que allí hallaréis lo que pedís». La humillación y la miseria se abatieron, entonces, sobre ellos e incurrieron en la ira de Al-lah. Eso sucedió porque desmentían las pruebas y evidencias de Al-lah y porque mataban injustamente a los profetas, porque desobedecían (a Al-lah) y porque transgredían los límites.

62. En verdad, los creyentes (de esta comunidad), los judíos, los cristianos, los sabeos y quienes tuvieron fe en Al-lah y en el Día de la Resurrección y obraron rectamente<sup>27</sup> (antes de la aparición de Muhammad) tendrán su recompensa junto a su Señor, y no

وَإِذْ أَسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا  
أَضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْفَجَرَتْ  
مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ  
أُنَاسٍ مَّشْرِبَهُمْ كَلُوا وَاشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ  
اللَّهِ وَلَا تَعْتَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٦٠﴾

وَإِذْ قُلْتُمْ يَبْشُورَىٰ لَن نَّصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ  
وَاحِدٍ قَادَعُ لَنَا رَبُّكَ يُخْرِجُ لَنَا مِمَّا تُنْبِئُ  
الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا وَفُومِهَا  
وَعَدَسِهَا وَبَصَلِهَا قَالَ أَتَسْتَبْدِلُونَ  
الَّذِي هُوَ أَذْيَنُ بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ  
أَهِيطُوا مِصْرًا فَإِنَّ لَكُمْ مَآسَاءً تَنْتَهُ  
وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ  
وَبَاءُوا بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا  
يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ  
الَّذِينَ بَعَثْنَا فِيهِمُ الْحَقَّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا  
يَعْتَدُونَ ﴿٦١﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا  
وَالنَّصَارَىٰ وَالصَّابِئِينَ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ  
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ  
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا  
هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

<sup>27</sup> Esta aleya hace referencia a los judíos, cristianos y sabeos (gentes monoteístas sin una religión determinada) que adoraban solamente a Al-lah y obedecían a Sus mensajeros sin desviarse de la fitrah o predisposición natural con la que Al-lah creó al hombre, basada en la adoración pura y exclusiva a Al-lah. Tras la aparición del profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— todos los seguidores de otras religiones tienen la obligación de abrazar el islam (ver la aleya 85 de la sura 3).

tendrán nada que temer (en la otra vida) ni se sentirán afligidos.

63. Y (recordad, ¡oh, hijos de Israel!) cuando establecimos un pacto con vosotros (en el que os comprometíais a seguir la Torá) y elevamos sobre vosotros el monte (en señal de amenaza cuando rechazasteis hacerlo, diciendo:) «Aferraos con fuerza a lo que os hemos otorgado (la Torá) y recordad lo que contiene para que podáis ser piadosos».

64. Luego, (a pesar de ello), disteis la espalda (a la Torá); y si no hubiese sido por el favor y la misericordia de Al-lah sobre vosotros, estaríais entre los perdedores (en esta vida y en la otra).

65. Y, en verdad, conocéis (lo que les ocurrió) a quienes de entre vosotros profanaban la ley del sábado<sup>28</sup>. Les dijimos: «Convertíos en unos monos despreciables».

66. E hicimos de ello un castigo ejemplar para sus contemporáneos y para generaciones posteriores y una advertencia para los piadosos.

67. Y (recordad, ¡oh, hijos de Israel!) cuando Moisés dijo a su pueblo: «Al-lah os ordena que degolléis una vaca». Estos replicaron (con arrogancia): «¿Te estás burlando de nosotros?». (Moisés) contestó:

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٣﴾

ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٤﴾

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدَوْا مِنْكُمْ فِي السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِرِينَ ﴿١٥﴾

فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١٦﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا بَقَرَةً قَالُوا أَنُخْذِنَا هَؤُلَاءِ قَالَ أَعُوذُ بِاللَّهِ أَن أَكُونَ مِنَ الْغَافِلِينَ ﴿١٧﴾

<sup>28</sup> Al-lah castigó a los judíos que salían a pescar en sábado, a pesar de que lo tenían prohibido (ver la aleya 163 de la sura 7). Esos judíos que no respetaron la ley fueron convertidos en monos y cerdos, y perecieron pocos días después sin dejar descendencia. Los cerdos y los monos que existen hoy en día no son, pues, descendientes de los que recibieron el castigo de Al-lah, sino que son parte de la creación de Al-lah, como el resto de los animales. El castigo que Al-lah infligió sobre quienes Lo desobedecieron es una muestra de Su poder y de que Él puede dar al hombre la forma que quiera.

«¡Al-lah me libre de estar entre los ignorantes!».

68. Dijeron: «Pide a tu Señor de nuestra parte que nos aclare qué vaca debe ser». (Moisés) respondió: «Dice que la vaca no debe ser ni vieja ni demasiado joven, sino de mediana edad. ¡Haced lo que se os ordena!».

69. Dijeron: «Pide a tu Señor de nuestra parte que nos aclare de qué color debe ser». (Moisés) respondió: «Dice que la vaca debe ser de un amarillo intenso, que alegre la vista de quienes la contemplan».

70. Dijeron: «Pide a tu Señor de nuestra parte que nos aclare qué vaca debe ser, pues, realmente, todas las vacas nos resultan parecidas. Y, en verdad, si Al-lah quiere, estaremos bien guiados».

71. (Moisés) dijo: «Dice que tiene que ser una vaca que no haya estado subyugada para arar la tierra ni para regar los campos; una vaca libre de defectos y sin manchas». Dijeron: «¡Ahora nos traes la verdad!». Y la sacrificaron; pero poco faltó para que no lo hicieran.

72. Y (recordad) cuando matasteis a una persona y discutíais sobre quién la había matado. Entonces, Al-lah reveló lo que ocultabais.

73. Dijimos: «Golpead al muerto con una parte de la vaca<sup>29</sup>». Así es como Al-lah resucita a los muertos y os muestra Sus signos (las pruebas de Su poder) para que reflexionéis.

قَالُوا أَدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا فَارِضٌ وَلَا بِكْرٌ عَوَانٌ بَيْنَ ذَلِكَ فَافْعَلُوا مَا تُؤْمَرُونَ ﴿٦٨﴾

قَالُوا أَدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا لَوْنُهَا قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَاءُ فَاقِعٌ لَوْنُهَا تَسُرُّ النَّاظِرِينَ ﴿٦٩﴾

قَالُوا أَدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ إِنَّ الْبَقَرَ تَشَبَهَ عَلَيْنَا وَإِنَّا إِن شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ﴿٧٠﴾

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا ذَلُولٌ تُثِيرُ الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلَّمَةٌ لَا شِئَةَ فِيهَا قَالُوا آلَيْنِ جِئْتَ بِالْحَقِّ فَذَبَحُوهَا وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧١﴾

وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادَرَأْتُمُ فِيهَا وَاللَّهُ مُخْرِجٌ مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٧٢﴾

فَقُلْنَا أَضْرِبُوهُ بَعْضُهَا كَذَلِكَ يُخَيِّ اللَّهُ الْمَوْتَى وَيُرِيكُمْ ءَايَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٧٣﴾

29 El muerto resucitó entonces por un instante y reveló el nombre de su asesino.

74. Después, a pesar de ello, vuestros corazones se endurecieron como piedras o como algo aún más duro; pues hay piedras de las que brotan ríos, piedras que se agrietan y mana agua de ellas y piedras que se derrumban por temor a Al-lah. Y Al-lah no deja pasar por alto lo que hacéis.

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ  
أَوْ أَشَدَّ قَسْوَةً وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ  
مِنْهُ الْآنْهَارُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَشْقَقُ فَيَخْرُجُ  
مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ  
اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٧٤﴾

75. ¿Acaso esperáis (vosotros, musulmanes) que (los judíos) crean en vuestra religión cuando un grupo de ellos escuchaban la Palabra de Al-lah (la Torá) y, a pesar de ello, la distorsionaban a sabiendas tras haberla comprendido?

﴿٧٥﴾ أَفَنْظَمُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ  
فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ  
يُحَرِّفُونَهُ مِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ وَهُمْ  
يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

76. Si (los hipócritas de entre los judíos) se encuentran con los creyentes, dicen: «Creemos (en que Muhammad es un profeta de Al-lah)»; pero si se quedan a solas, se dicen entre ellos: «¿Vais a contarles lo que Al-lah os ha revelado (en la Torá acerca de las características de Muhammad) para que puedan usarlo (el Día del Juicio Final) como argumento contra vosotros ante vuestro Señor? ¿Es que no razonáis?».

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا ءَامَنَّا وَإِذَا  
خَلَا بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ قَالُوا أَتُحَدِّثُونَهُمْ  
بِمَا فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ لِيُحَاجُّوكُمْ بِهِ عِنْدَ  
رَبِّكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٧٦﴾

77. ¿Acaso no saben que Al-lah conoce lo que ocultan y lo que manifiestan?

أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُرْسُونَ  
وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٧﴾

78. Entre ellos hay analfabetos que no conocen el contenido del Libro (la Torá), sino que solo conocen falsas historias y no hacen más que conjeturar (siguiendo sus propios deseos y pasiones).

وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ  
إِلَّا ءَامَانِي وَإِنَّهُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٧٨﴾

79. ¡Ay de aquellos que escriben el Libro con sus propias manos y luego dicen que proviene de Al-lah para obtener

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ يَكْتُمُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ  
ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لِيُشْتَرَوْا